

«El original es infiel a la traducción»

(Jorge Luis Borges, 1943)

Los denominados «telling names» de Cervantes y su traducción

CARMEN CASTRO GARCÍA
Universidad de Sevilla

En referencia tanto al lema de esta revista «Roman-tik» como al omnipresente IV Centenario del *Quijote*, y considerando que las aventuras del ingenioso hidalgo de la Mancha llegaron al alcance del público germanohablante precisamente a través de la magistral traducción de Tieck, me viene a la mente un tema cuya envergadura trasciende especialmente a la hora de traducir: el tratamiento de los llamados «telling names», es decir, la nomenclatura que el escritor emplea para referirnos a sus personajes. Muchos de ellos gozan de una clara identidad, en el sentido de que además de reflejarnos lugares, evocarnos sucesos, etc. nos especifican características particulares o cualidades intrínsecas de ellos mismos. No obstante, es un tema que no sólo concierne a la obra fundamental del genial Cervantes: es, por una parte, un reto común y aplicable a su obra y, por otra, un reto para cualquier preciado traductor siempre que se enfrente a semejante recurso estilístico. Más adelante voy a destacar un par de ejemplos claves tomados de las famosas *Novelas Ejemplares* (ingl. *Exemplary Novels*; alem. *Musternovellen* o *Die beispielhaften Novellen*) y confrontarlos con el célebre párrafo acerca del «córce de los corceles» del mismo Quijote (cuyas versiones titulares han dado diferentes muestras traductológicas: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* o *Der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha*, entre otras) con el propósito de reflejar las aportaciones que a nivel morfosemántico nos ofrece la nomenclatura personajística en una primera aproximación a su traducción o las dificultades que pueden surgir mediante la misma¹.

Un primer viaje sin rumbo claro por la red nos ofrece las siguientes definiciones de «Roman-tik» y «Novelle» que nos ayudan a a situarnos en el tiempo y el género en cuestión:

«Das Wort romance (franz.) oder romantic (engl.) bedeutete zuerst die Literatur im Mittelalter, die man in der Sprache des Landes und nicht auf Latein schrieb.

Ab 1740 bedeutete es so etwas wie: «phantasievoll», «schwärmerisch»; auch konnte es eine wilde, malerische Landschaft sein. Ab 1770 bedeutete für die Menschen der Zeit die «Roman-tik» die ganze nördlich-germanische und südlich-romanische Kultur im Gegensatz zur Kultur der Antike, d.h. zur Kultur des alten Griechenlands und Roms. Die Novelle ist eine kürzere Erzählung, also eine Form der Literatursorte Epik.

Die Vorbilder der Novelle sind Boccaccios *Decamerone* (Italien, 14. Jahrhundert) und die *Novelas ejemplares* des Spaniers Cervantes (17. Jahrhundert). In Deutschland begann Goethe mit seiner Novelle diese Literaturform; Kleist, Tieck, E.T.A. Hoffmann und andere schrieben auch Meisterwerke der Novellistik².

En 1613, Cervantes publica, con el título de *Novelas Ejemplares*, un conjunto de narraciones que se sitúan entre el idealismo y el realismo. Por su parte en 1605, años antes de la publicación de las *Novelas Ejemplares* apareció la primera parte con el título de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. En 1615 aparece la segunda parte con el título de *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*. Como fuere, *Don Quijote de la Mancha* representa el nacimiento de la novela moderna, entre otras razones porque el escritor, además de servirse del recurso de la ficción dentro de la ficción, incluye títulos de libros y nombres de autores, sin olvidar el suyo propio. La literatura es un pretexto para reflexionar sobre la literatura, como lo demuestra el capítulo dedicado al escrutinio de los libros en la biblioteca del protagonista -selección de algunos e irónica censura inquisitorial de otros-, condenados al fuego:

«El cual aún todavía dormía. Pidió las llaves á la sobrina del aposento donde estaban los libros autores del daño, y ella se las dió de muy buena gana. Entraron dentro todos y el ama con ellos, y hallaron más de cien cuerpos de libros grandes, muy bien encuadernados, y otros pequeños; y así como el ama los vió, volvióse á salir del aposento con gran prisa, y tornó luego con una escudilla de agua bendita y un hisopo, y dijo: «Tome vuestra merced, señor licenciado, rocíe este aposento, no esté aquí algún encantador de los muchos que tienen estos libros, y nos encantemos en pena de la que les queremos dar, echándolos del mundo.» («Del donoso y grande escrutinio que el cura y el barbero hicieron en la librería de nuestro ingenioso hidalgo»).

Las versiones más modernas de las *Novelas Ejemplares* y del *Quijote* traducidas al alemán proponen un espacio de reflexión interdisciplinaria sobre el fenómeno de la traducción como paradigma de procesos inter- o transculturales, considerando la problemática de «la cultura como texto». Éstas se abren tanto a las filologías como a las ciencias políticas y sociales, teorías traductológicas, estudios culturales y lingüísticos.

EL INGENIOSO
HIDALGO DON QUI-
XOTE DE LA MANCHA,

Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.

DIRIGIDO AL DUQUE DE BEJAR,
Marques de Gibraleon, Conde de Benalcazar, y Bañares,
Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de
las villas de Capilla, Curiel, y
Burguillos.



Año,

1605.

CON PRIVILEGIO,
EN MADRID Por Juan de la Cuesta.

Véndese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro Señor.

Saavedra von Alcala de Henares), la de Berlín (1920, *Von der Macht des Blutes*), la edición de Paul Wieland (1922, *Zwei Meisternovellen*) y las de Keller (1958) o Rothbauer de 1963. La traducción de la nomenclatura refleja en la mayoría de los casos los originales castellanos. «Rinconete y Cortadillo» reciben en las diversas versiones los nombres de «Winkelchen y Schnittchen» o en su defecto de «Ecklein und Schnittel», aunque este hecho ya se haya manifestado con menor explicitud en el plagio de Ulenhart de 1617 (*History von Isaac Winckelfelder und Jobst von der Schneid*). En las traducciones quedan reflejadas en todo momento el texto original y las peculiaridades por las que los personajes han recibido su correspondiente nombre. Comparemos la lengua de partida y llegada respecto a la denominación de los dos protagonistas:

«...; mi nombre es Pedro del Rincón; mi padre es persona de calidad porque es ministro de la santa cruzada; quiero decir que es bulero, o buldero, como los llama el vulgo. Algunos días le acompañé en el oficio, y le aprendí de manera, que no daría ventaja en echar las bulas al que más presumiese en ello.»

„Mein Name ist Peter von Ecke, und mein Vater ist ein Mann von Stande; denn er ist Beamter der Heiligen Kreuzbulle oder, wie das gemeine Volk es nennt, Bullenschreier oder Bullenkrämer. Eine Zeitlang stand ich meinem Vater in seinem Amte bei, und bald verstand ich es so gut, daß ich im Verkauf der Bullen auch dem Geschicktesten nichts nachgab.»

«...y de corte de tiseras, con mi buen ingenio, salté a cortar bolsas. Enfadóme la vida estrecha del aldea y el desamorado trato de mi madrastra. Dejé mi pueblo, vine a Toledo a ejercitar mi oficio, y en él he hecho maravillas; porque no pende relicario de toca ni hay faldriquera tan escondida que mis dedos no visiten ni mis tiseras no corten, aunque le estén guardando con ojos de Argos.»

«...Sea así—respondió Diego Cortado, que así dijo el menor que se llamaba.»

«...mich als schlauer Kopf zum Beutelschneiden auf. Das enge Dorfleben und die lieblose Behandlung durch meine Stiefmutter wurden mir zuwider; ich verließ meinen Flecken, begab mich nach Toledo, um mein Handwerk zu treiben, und tat Wunder darin; denn kein Reliquienkäpselchen hing von einer Haube, keine Tasche war so verborgen, daß meine Finger sie nicht untersucht und meine Schere sie nicht abgeschnitten hätten, ob auch Argusaugen sie bewachten.»

«...Das soll mir recht sein’, antwortete Diego Schnittling (denn so heiße er, erklärte der Jüngere,...»

De lo anteriormente expuesto resulta evidente que en la traducción de las *Novelas* y del *Quijote* la cultura ha dejado sus huellas como proceso transcultural o resultado de fenómenos de interpretaciones textuales de diversa envergadura, etc. Las versiones modernas de las *Novelas Ejemplares* se decantan por una traducción muy fiable. Así lo demuestran las ediciones de Regensburg, (1868, con sus *Musternovellen; aus dem Spanischen neu in's Deutsche übertragen*), las de Múnich, (de 1919, *Geschichte von Eklein und Schnittel*; y de 1920, respectivamente, *Die geflickte Tugend; oder die vorgebliche Tante; des hochedlen Don Miguel de Cervantes*

«Pues, de aquí adelante respondió Monipodio, quiero y es mi voluntad que vos, Rincón, os llaméis Rinconete, y vos, Cortado, Cortadillo, que son nombres que asientan como de molde a vuestra edad y a nuestras ordenanzas,...»

«So verlange und will ich denn,» erwiderte Hintermtor, «daß Ihr Euch fortan Ecklein, und Ihr, Schnittling, Euch Schnittel nennt, denn diese Namen passen vortrefflich zu Eurem Alter und unseren Satzungen,...»

Ahora bien: tanto «von Ecke» por «del Rincón» como «Schnittling» por «Cortado» pueden considerarse traducciones literales de sendos apellidos. En el segundo caso incluso con una referencia clara a la especialidad delictiva de la figura, que gira en torno a cortar bolsillos, respectivamente «Beutel schneiden». La conversión de los dos apellidos en virtud de su afiliación en «la banda de Monipodio» se realiza con el mismo procedimiento morfológico a través de sufijos diminutivos, recurso habitual en ambas lenguas que fácilmente manifiesta la intencionalidad del autor.

Pero sin duda alguna la traducción del «telling name» se complica hasta la imposibilidad cuando la yuxtaposición castellana no presenta correspondencia significativa y biensonante en alemán. Pongamos el ejemplo de uno de los rocines más conocidos en literatura: Rocinante. «El corcel de corceles por excelencia» aparece ya en la versión original traducida de Tieck como «Roß». Esta idea se repite en las versiones posteriores, en las cuales únicamente aparece acompañado de epítetos en oraciones del tipo «die angebetete Dulcinea del Toboso und das klapprige Ross» o «der lüsterne Rocinante» y no refleja con exactitud la traducción propia del «telling name», Rocinante (el que en otros tiempos fuera Rocín). En efecto la palabra escogida en alemán es la de «Ross», casualmente asonante con «Rocín» aunque con el sentido de «corcel» combinado con el sufijo insignificativo en lengua alemana de «-inante». Interpretaciones como «Rossvor», «Rossvor», «Rossvoraus» o «Rossvor»/«Rossvor» no tienen parangón con el «corcel» de Cervantes pues rompen con el juego de palabras del original basado en la maña cervantina-quijotesca de incluir el sentido de «antes» y «ante» en un mismo sufijo «-ante». Aquí vemos que representar la sufijación en alemán no es tarea fácil, por no decir imposible. La edición anónima de Thorer capta la idea del rocín antes bienavenido, no obstante... esa cuestión queda abierta, empleándose la nota a pie de página como último recurso:

«Sein nächster Gedanke galt nun dem Klepper, und obgleich dieser mehr Hornklüfte hatte als Haare im Schweif, und mehr Gebrechen als das Pferd Godelas, das nur aus Haut und Knochen besteht, so schien es ihm doch, als hätten weder Alexanders Buccephalus noch der Babieca des Cid sich ihm vergleichen können. Vier Tage lang ging er mit sich zu Rate, was für einen Na-

men er dem Rosse geben sollte; 'denn', sprach er bei sich selbst, 'es wäre doch Sünde und Schande, wenn das Pferd eines so berühmten Ritters, das auch an sich schon so gut und vortrefflich ist, keinen berühmten Namen führen sollte. Gleich der Name muß verkünden, was es war, bevor es zum Roß eines fahrenden Ritters wurde, und was es heute ist; denn es ist doch nur billig, daß, wenn der Herr den Stand wechselt, auch das Roß den Namen ändere und einen prächtigeren und volltönenderen erhalte, wie es sich für den neuen Orden und Beruf gebührt, zu dem ich selbst mich schon bekenne und in den jetzt auch der Gaul eintritt'. Und nachdem er in seinem Hirn eine große Menge von Pferdenamen gebildet, getilgt, verworfen, wieder neue zusammengesetzt, getrennt und nochmals in seinem Gedächtnis und in seiner Phantasie zusammengeflickt hatte, kam ihm zuletzt der Gedanke, es Rosinante* zu nennen, ein Name, der seines Bedünkens stolz und voll genug klang und bezeichnete, was es vor-

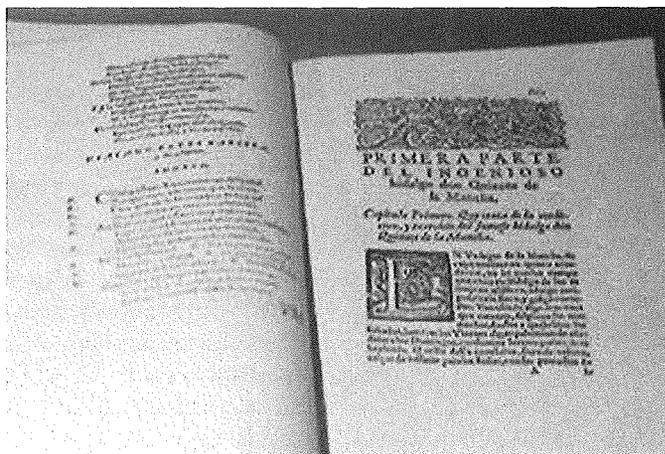
dem gewesen war, nämlich den gemeinen Klepper, während es jetzt bestimmt war, allen Rossen der Welt voranzuschreiten. Für sein Pferd war nun zwar der Name nach seinem Geschmack gefunden, jetzt aber brauchte er selbst noch einen. Mit Entwürfen für ihn ging er weitere acht Tage schwanger, und endlich nannte er sich Don Quixote».

*Das Wortspiel: «rocín» = «Klepper»; antes = zuvor und voraus

Con esos ejemplos significativos llego a la conclusión de que salvo en caso de correspondencia morfosemántica en todos los componentes la traducción al alemán de los denominados «telling names», que de por sí reflejan la plena intención de comunicar una información determinada como sugiere el mismo concepto inglés, está condenada a la «traición». Según nuestro entender, exceptuando las correspondencias afortunadas de traductibilidad perfecta (ej. «Rinconete y Cortadillo»), el traductor ha de elegir en última instancia entre dos soluciones «defectuosas»:

- Hacer caso omiso al carácter de «telling-name» y dejarlo sin traducción y sin comentario, como si fuese cualquier nombre propio, a fin de no peligrar la fluidez del texto. Este procedimiento es aconsejable siempre que el significado del nombre se considere de menor transcendencia para la comprensión del texto (véase el ejemplo de «Don Quijote»).
- En caso contrario, si la comprensión del nombre se considera fundamental para entender el discurso (véase el ejemplo de «Rocinante»), nos parece oportuno dejar el nombre sin traducir por las mismas razones arriba mencionadas, pero con una nota a pie de página que desvele el pensamiento del autor.

Los títulos que a continuación se enumeran proporcionan información adicional sobre este tema:



Traducciones al alemán

Las Novelas Ejemplares

- N. Ulenhart, *History von Isaac Winckelfelder und Jobst von der Schneid* (plagio), Augsburg, 1617.
- *Novela de Rinconete y Cortadillo / Ecklein und Schnittel*, 2ª ed., Ebenhausen: Langewiesche-Brandt, 1965.
- *Musternovellen; aus dem Spanischen neu in's Deutsche ubertragen*, con introducciones y anotaciones de Reinhold Baumstark, 2 vols., Ratisbona: Impresión y Edición de Georg Joseph Manz, 1868.
- *Geschichte von Eklein und Schnittel*. Múnich: Ed. Phoebus, 1919, 83 pp. Traducción de «Rinconete y Cortadillo». Ilustraciones de Rolf Winkler.
- *Von der Macht des Blutes*, Berlin: Ed. Euphorion, 1920, 90 pp. Traducción de «La Fuerza de la sangre», por Karl Federn. Ilustraciones de Klaus Richter.
- *Die Geflickte Tugend oder Die vorgebliche Tante; des hochedlen Don Miguel de Cervantes Saavedra von Alcalá de Henares der da auch verfasst hat die weitbekannte Historie des sinnreichen Hidalgo Don Quixote de la Mancha*. Múnich: Georg Müller, 1920 [1921], 50 pp.
- *Zwei Meisternovellen*. Múnich-Pullach: Ed. südbayerische Verlagsanstalt, 1922, 119 pp.

Don Quijote

- Anónimo, Edición de 1837 de Konrad Thorer, Frankfurt/Main, Insel Verlag, 1975, pp. 63/64.
- *Don Kixhote de la Mantzscha; das ist: Junker Harnisch auss Fleckenland, aus hispanischer Sprach in hochteutsche übersetzt*. Hamburg: Friederichsen, de Gruyter & Co., 1928, 424 pp.
- Reimpresión de Francfort: Ed. T. M. Gotzen, 1648. Traducido por Joachim Caesar (Pseudónimo Pahsch Bastel von der Sohle) y editado por Hermann Tiemann. Traducción de la parte 1ª, cap. 1-22.
- *Die Verliebte Verzweifflung, in einem anmuthigen Spanischen Roman vorgestellt; nebst gantz neuen Abentheuern dess berühmten Ritter Don Quichotte. Aus dem Frantzösischen ins Teitsche übersetzt, und mit Kupffern gezieret*. Traducción del francés. Francfort y Leipzig: Ed. Daniel Walders, 1718, 246 pp.
- *Leben und Taten des weisen Junkers Don*

Quixote von la Mancha - Aus der Urschrift des Cervantes, nebst der Fortsetzung des Avellaneda. 2ª Ed. de F. J. Bertuch. Incluye la 2ª parte de Avellaneda's. Trad. por Friedrich Justin Bertuch. Leipzig: Caspar Fritsch, 1780-1781.

- *Der Sinnreiche Junker Don Quixote von der Mancha - Miguel de Cervantes sammtliche Romane und Novellen*, 1-5, 5 vols., trad. por Adelbert von Keller. Stuttgart: J. B. Metzler, 1839-1841.
- *Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha*. 2 vols., trad. por Ludwig Tieck. Berlin: A. Sacco; New York: L. W. Schmidt, 1868-1869.
- *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha - Jubiläumsausgabe in vier Bänden mit einem Titelbild. Mit einer biographisch-kritischen Einleitung und erklärenden Anmerkungen herausgegeben von Dr. Wolfgang von Wurzbach*, 4 vols., trad. por Ludwig Tieck. Leipzig: M. Hesse, 1905.
- *Don Quixote - Vollständige deutsche Ausg. unter Benutzung der anonymen Übertragung von 1873, besorgt von Konrad Thorer*, 3 vols., Leipzig: Ed. Unsel, 1908.
- *Leben und Taten des scharfsinnigen Ritters Don Quixote*. Versión abreviada de varias traducciones de Will Vesper. Oldenburg: Ed. Gerhard Stalling, 1921, 299 pp.
- *Des Scharfsinnigen Ritters Don Quixote Leben und Taten*. Trad. por Dietrich Wilhelm Soltau y Johannes Ludwig Tieck. Col. Brandus, 7-8, 2 vols., Berlin: Brandussche Verlagsbuchhandlung, 1922.

Bibliografía general

- Avalle-Arce, Juan Bautista (1999) *Enciclopedia cervantina*. Madrid.
- Bihler, Heinrich. «Miguel de Cervantes Saavedra. El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha», in Roloff, V. y H. Wentzlaff-Eggebert (Hg), *Der spanische Roman. Vom Mittelalter zur Gegenwart*. Düsseldorf, 1986, pp. 82-108.
- Blasco, Javier (1989), «La compartida responsabilidad de la 'escritura desatada' del Quijote», *Críticón*, 46, , pp. 41-62.
- Blasco, Javier (1993), «... 'Y los demás que contiene son episodios'. (La fábula y los episodios del Quijote)», *Castilla, Estudios de Literatura*, 18, pp. 19-49.

Bloom, Harold (editor)(1987), *Cervantes*, New York.

Casalduero, Joaquín (1949), *Sentido y forma del Quijote*, Madrid, .

Canavaggio, Jean (1992), *Cervantes. En busca del perfil perdido*, Madrid, Espasa-Calpe, 2ª ed.

Castro, Américo (1980), *El pensamiento de Cervantes*, Barcelona, Editorial Noguer.

Hatzfeld, Helmut (1972), *El Quijote - como obra de arte del lenguaje*, Madrid, CSIC.

Percas de Ponseti, Helena (1975), *Cervantes y su concepto del arte*, Madrid, Editorial Gredos, 2 vols.

Redondo, Agustín (1997), *Otra manera de leer El Quijote*, Madrid, Editorial Castalia.

Riley, Edward C (1981), *Teoría de la novela en Cervantes*, Madrid, Editorial Taurus, 3ª ed.

Rosenblat, Ángel (1978), *La lengua del Quijote*, Madrid, Editorial Gredos.

Williamson, Edwin (1984) *The Halfway House of Fiction: Don Quixote and Arthurian Romance*. Oxford: Clarendon Press, 1984.

Notas

1. Desde luego el nombre que el «ingenioso hidalgo» se da a sí mismo también es un «telling name». Quijote = «pieza del arnés que protege la pierna», alem. «Beinschiene». Una de las traducciones abajo mencionadas reconoce ese carácter de t. n. y le pone en una interpretación pars pro toto el nombre de «Junker Harnisch». No obstante exagera el traduccionismo al poner «Fleckenland» para el topónimo de la Mancha.
2. Cabe destacar que el concepto Novela en español alberga dos géneros tan distintos como los representan el *Quijote* y *Rinconete y Cortadillo*, mientras que en alemán el concepto «Novelle» se limita al género menor y «Roman» (etimológicamente relacionado con Romantik) se aplica al mayor.
3. En cuanto al texto en castellano nos valemos de una edición en internet que se encuentra en la siguiente página web: <http://www.csd1.tamu.edu/cervantes/englis/h/ctxt/cec/disk5/R...> Para la traducción al alemán hacemos uso de la edición bilingüe *Novela de Rinconete y Cortadillo / Ecklein und Schnittel*.